

Выражения извинения можно считать косвенными, если по контексту мы понимаем, что оно требуется однозначно, а говорящий объясняет причины своих действий, признает вину, ссылается на ненамеренность действий и т.д. Достаточно часто во французских ток-шоу извинения приносятся косвенно при помощи лексемы *désolé* ‘сожалею’, а также глагола *regretter* ‘сожалеть’. В таких случаях говорящий приносит извинения не за саму ситуацию, а за то, что вынужден сообщить негативную информацию.

Кроме этого, было отмечено наличие невербальных способов извинения, к которым относятся поклоны, кивки головой, взгляды, направленные вниз, слезы и т.д. Все это передает спектр чувств от раскаяния и стыда за сказанное до сожаления о сложившихся обстоятельствах, не позволивших поступить иначе. Однако невербальные способы извинения не являются распространенными во французских ток-шоу, хотя невербальная коммуникация сопутствует и во многом дополняет вербальную, а также усиливает значимость семантики слов.

Таким образом, было выявлено, что во французских ток-шоу существует два ядерных элемента, используемых в ситуациях, когда необходимо извиниться: глаголы *excuser* и *pardonner*. При этом на выбор той или иной формулы влияет и степень серьезности проступка, и то, насколько знаком человек, перед которым необходимо извиниться. Многообразие личностей и их индивидуального мировосприятия обуславливают открытость перечня поводов для извинения и, соответственно, значений ядерных глаголов, поскольку причинением ущерба может считаться любое действие в специфической прагматической ситуации при специфической расстановке сил.

А. Е. Крючкова

ЛЕКСИКАЛИЗАЦИЯ БИБЛЕЙСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Во французском и белорусском языках библейские имена дали основу образования немногочисленным нарицательным лексемам.

Значение имен *le benjamin* и *le moïse* во французском языке формируют дескрипции объективных сведений о происхождении Вениамина (он был самым младшим в семье) и о спасении младенца Моисея от воинов фараона в плетеной корзине, отправленной по реке: *benjamin (de Benjamin, n. pr.) – le plus jeune enfant d’une famille, la plus jeune personne d’un groupe* ‘вениамин (от имени Вениамин) – самый младший ребенок в семье, самый молодой человек в группе’; *moïse (de Moïse, n. pr.) – berceau portatif en osier* ‘моисей (от имени Моисей) – переносная плетеная колыбель’.

В белорусском языке факт лексикализации этих имен не установлен. Объективное знание о Вениамине как о самом младшем ребенке в семье не является значимым для представителей белорусской нации, а для обозначения плетеной переносной колыбели используется выражение *кошык Майсея*, в котором имя собственное сохраняется.

В белорусском языке отсутствуют и нарицательные неодушевленные лексемы *le mathusalem* и *le nabuchodonosor*, которые эксплицированы в словарях французского языка, – признаки обоих имен включают указание на количественность *gros* ‘большой’, но ее объем для каждой из лексем разный:

mathusalem (*de Mathusalem, n. pr.*) – *grosse bouteille de champagne d'une contenance de huit bouteilles champenoises ordinaires* ‘мафусаил (от имени Мафусаил) – большая бутылка шампанского, содержащая по объему восемь традиционных бутылок этого напитка’;

nabuchodonosor (*de Nabuchodonosor, n. pr.*) – *grosse bouteille de champagne d'une contenance de vingt bouteilles champenoises ordinaires* ‘навуходоносор (от имени Навуходоносор) – большая бутылка шампанского, содержащая по объему двадцать традиционных бутылок этого напитка’.

Образование лексемы *le mathusalem* эксплицируется через объективное знание продолжительности жизни библейского патриарха *Mathusalem* – 969 лет. Связь же нарицательного имени *le nabuchodonosor* с исходным именем собственным *Nabuchodonosor* остается неясной: можно высказать предположение, что в основе лексикализации лежат сведения об экономическом и военном могуществе Вавилона во времена правления Навуходоносора II (*il embellit Babylone*).

Появление во французском языке одушевленного имени лица: *nicodème* (*de Nicodème, n. pr.*) – *homme simple, borné, niais* ‘никодим (от имени Никодим) – простой, ограниченный и глупый человек’ – имеет в своей основе сведения о принадлежности Св. Никодима к религиозно-общественному течению фарисеев. Их учение отличалось демонстративным и лицемерным проявлением добродетели и благочестия (*manifestation ostentatoire et hypocrite de vertu ou de piété*). При этом французская лексема *le pharisien* и аналогичная ей белорусская *фарысей* стали употребляться по отношению к человеку, добродетель и благочестие которого только внешние (*personne dont la piété, la vertu sont purement extérieures*). По сути нарицательное имя *le nicodème* переносит на неопределенное количество референтов обобщенные, а не сугубо индивидуальные качества носителя исходного имени *Nicodème* как сторонника движения фарисеев. Употребление имени *Никадзім* для обозначения простого и глупого человека для белорусской культуры не свойственно.

Имя нарицательное *le judas* во французском языке получило двойное означивание: *judas* (*de Judas, n. pr.*) – 1. *Traître*. 2. *Petite ouverture ou système optique aménagés dans une porte, pour voir ce qui se passe de l'autre côté sans être vu* ‘иуда (от имени Иуда) – 1. Предатель. 2. Небольшое отверстие или оптическое приспособление в двери, предназначенное для того, чтобы наблюдать за происходящим по ту сторону, оставаясь при этом незамеченным’.

Одушевленное (в значении *le traître*) и неодушевленное (в значении *la petite ouverture ou système optique qui permet de voir sans être vu en «trahissant» ainsi la confiance* ‘«предавая» тем самым доверие’) имена образовались через переосмысление одного и того же поступка Иуды,

предавшего Иисуса. В белорусском языке имя *Юда* в процессе лексикализации получает только одно значение и используется по отношению к человеку-предателю.

Производная лексема от библейского имени *Cain* отсутствует во французском языке. В белорусском же языке лексикализованное имя переносится на человека-преступника, что связано с переосмыслением сведения об убийстве Каином своего брата Авеля: *kain* – *злачынец*.

Библейское имя *Adam* участвует в образовании раздельнооформленной лексемы – *la pomme d'Adam* ‘адамово яблоко’ – верхняя часть щитовидного хряща, выступающая на передней поверхности шеи мужчины.

Семантику раздельнооформленной лексемы *la pomme d'Adam* эксплицирует следующий факт из библейского текста: *le nom vient de fruit défendu, que selon la Bible, Ève fait consommer à Adam, fruit (en français le mot «pomme») qui lui serait «resté en travers de la gorge»* ‘имя происходит от названия запретного плода (во французском языке – яблоко). Согласно Библии, Ева дает плод Адаму, и он застревает в его горле’. Форма застрявшего яблока, создает видимость «выступа». В белорусском языке отмечается использование аналогичной раздельнооформленной лексемы *адамаў яблык*, что может быть эксплицировано одинаковой значимостью события, описанного в Библии, для белорусской и французской культур.

Таким образом, результатом лексикализации библейских имен во французском языке являются два лексико-грамматических разряда нарицательных, образованных на основе *обобщения* или *переосмысления* когнитивной составляющей исходного имени: *неодушевленные имена* и *одушевленные имена лица*. При этом очевидна тенденция французского языка к образованию неодушевленных имен. Для белорусского языка, напротив, характерно использование одушевленных имен лица при переосмыслении когнитивной составляющей. Неодушевленные имена, образованные при обобщении когнитивной составляющей библейского имени, в белорусском языке практически отсутствуют.

А. Е. Крючкова, О. Хотько, Д. Цырельчук

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ЭТНОНИМА «БЕЛОРУС»

Первые строки национального гимна Республики Беларусь четко определяют черты белорусского характера, то, какими мы видим сами себя:

Мы, беларусы – мірныя людзі,
Сэрцам адданыя роднай зямлі,
Шчыра сябруем, сілы гартуем
Мы ў працавітай, вольнай сям’і.

По сути речь идет об автостереотипе, который предполагает совокупность этнооценок, сложившихся в данной культуре. Однако далеко не всегда мы задаемся вопросом, что вкладывают в этноним «белорус»